

PROTOCOL ADITIONAL
PRIVIND REGULILE APLICABILE COMERTULUI CU ANUMITE SPECII
DE PESTI SI PRODUSE DIN PESTE
INTRE ROMANIA SI COMUNITATEA EUROPEANA,
ANEXA LA ACORDUL EUROPEAN INSTITUIND O ASOCIERE
INTRE ROMANIA, PE DE O PARTE,
SI COMUNITATILE EUROPENE
SI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE ALTA PARTE

PROTOCOLO ADICIONAL
POR EL QUE SE ESTABLECE EL RÉGIMEN COMERCIAL
PARA DETERMINADOS PESCADOS Y PRODUCTOS DE LA PESCA,
AL ACUERDO EUROPEO
POR EL QUE SE CREA UNA ASOCIACIÓN
ENTRE RUMANIA, POR UNA PARTE,
Y LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR OTRA

TILLÆGSPROTOKOL
OM HANDELSORDNINGEN FOR VISSE FISK OG FISKEVARER
TIL EUROPAAFTALEN
OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING
MELLEM RUMÆNIEN PÅ DEN ENE SIDE
OG DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ANDEN SIDE

ZUSATZPROTOKOLL
ZUR FESTLEGUNG DER HANDELSREGELUNG
FÜR BESTIMMTE ARTEN VON FISCH UND FISCHEREIERZEUGNISSEN
ZUM EUROPA-ABKOMMEN
ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION
ZWISCHEN RUMÄNIEN EINERSEITS
UND DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN ANDERERSEITS

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΔΕΣΕΩΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ, ΓΙΑ
ΤΟΝ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΡΥΘΜΙΣΕΩΝ
ΓΙΑ ΟΡΙΣΜΕΝΑ ΨΑΡΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΑΛΙΕΙΑΣ

ADDITIONAL PROTOCOL,
LAYING DOWN THE TRADE ARRANGEMENTS
FOR CERTAIN FISH AND FISHERY PRODUCTS,
TO THE EUROPE AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION
BETWEEN ROMANIA, OF THE ONE PART,
AND THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE OTHER PART

PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD EUROPÉEN
ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION
ENTRE LA ROUMANIE, D'UNE PART,
ET LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'AUTRE PART,
PROTOCOLE FIXANT LES DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ÉCHANGES
DE CERTAINS POISSONS ET PRODUITS DE LA PÊCHE

PROTOCOLLO ADDIZIONALE
DELL'ACCORDO EUROPEO
CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE
TRA LA ROMANIA, DA UNA PARTE,
E LE COMUNITÀ EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DALL'ALTRA
CHE STABILISCE IL REGIME COMMERCIALE DA APPLICARE A DETERMINATI
PESCI E PRODOTTI DELLA PESCA

AANVULLEND PROTOCOL
BETREFFENDE DE HANDEL IN
BEPAAALDE SOORTEN VIS EN VISSERIJPRODUCTEN
BIJ DE EUROPA-OVEREENKOMST
WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND WORDT GEBRACHT
TUSSEN ROEMENIË, ENERZIJD,
EN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LIDSTATEN, ANDERZIJD

PROTOCOLO COMPLEMENTAR
DO ACORDO EUROPEU
QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO
ENTRE A ROMÉNIA, POR UM LADO,
E AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR OUTRO,
QUE ESTABELECE O REGIME COMERCIAL APLICÁVEL
A CERTOS TIPOS DE PEIXE E PRODUTOS DA PESCA

ROMANIAN
SEKÄ EUROOPAN YHTEISÖJEN
JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN
VÄLISESTÄ ASSOSIAATIOSTA TEHTYYN
EUROOPPA-SOPIMUKSEEN LIITTYVÄ
TIETTYJEN KALOJEN JA KALASTUSTUOTTEIDEN
KAUPPAJÄRJESTELYJEN VAHVISTAMISTA KOSKEVA
LISÄPÖYTÄKIRJA

TILLÄGGSPROTOKOLL
OM REGLER FÖR HANDELN MED
VISSA FISK- OCH FISKERIPRODUKTER
TILL EUROPAAVTALET
OM UPPRÄTTANDE AV EN ASSOCIERING
MELLAN RUMÄNIEN, Å ENA SIDAN,
OCH EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ANDRA SIDAN

**PROTOCOL ADITIONAL
PRIVIND REGULILE APLICABILE COMERTULUI CU ANUMITE SPECII DE
PESTI SI PRODUSE DIN PESTE INTRE ROMANIA SI COMUNITATEA
EUROPEANA, ANEXA LA ACORDUL EUROPEAN INSTITUIND O ASOCIERE
INTRE ROMANIA, PE DE O PARTE, SI COMUNITATILE EUROPENE SI
STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE ALTA PARTE,**

ROMANIA, pe de o parte,

și

COMUNITATEA EUROPEANA, denumită în cele ce urmează "COMUNITATEA", pe de altă parte,

Considerând că:

- (1) Acordul European instituind o asociere între România pe de o parte și Comunitățile Europene și Statele Membre ale acestora, pe de altă parte, denumit în cele ce urmează "Acordul European", a fost semnat la Bruxelles la 1 februarie 1993 și a intrat în vigoare la 1 februarie 1995,
- (2) Capitolul III din Acordul European prevede negocieri vizând convenirea de concesiile tarifare reciproce în sectorul piscicol,

ROMANIA, pe de o parte,

și

COMUNITATEA EUROPEANA, denumită în cele ce urmează "COMUNITATEA", pe de altă parte,

Considerând că:

- (1) Acordul European instituind o asociere între România pe de o parte și Comunitățile Europene și Statele Membre ale acestora, pe de altă parte, denumit în cele ce urmează "Acordul European", a fost semnat la Bruxelles la 1 februarie 1993 și a intrat în vigoare la 1 februarie 1995,
- (2) Capitolul III din Acordul European prevede negocieri vizând convenirea de concesiuni tarifare reciproce în sectorul piscicol,

- (3) În acest scop s-au desfășurat și s-au încheiat cu succes negocieri tehnice în baza Art. 24 din Acordul European, pentru convenirea de concesiї tarifare reciproce în sectorul piscicol,
- (4) Concesiile negociate în sectorul piscicol modifică concesiile bilaterale prevăzute în Acordul European și, în consecință, acesta va trebui să fie amendat prin intermediul unui Protocol care să adapteze aspectele comerciale ale Acordului European,
- (5) România și Comunitatea au convenit, de asemenea, să aplice cât mai curând și în mod gradual, concesiile tarifare negociate, ca urmare a deciziei de a utiliza aceste concesiї în vederea instituirii unui regim de comerț cu pește și produse din pește complet liberalizat,

AU CONVENIT ASUPRA CELOR CE URMEAZA:

ARTICOLUL 1

Taxele vamale aplicate de către România și respectiv Comunitate pentru pește și produse din pește, așa cum sunt definite în Articolul 1 din Regulamentul Consiliului (EC) nr. 104/2000, originare din Comunitate sau România, cu excepția produselor menționate în Articolul 2 din prezentul Protocol, vor fi reduse progresiv în conformitate cu următorul calendar:

- a) De la data intrării în vigoare a prezentului Protocol, la 75% din taxele vamale de bază,
- b) De la 1 ianuarie 2005, la 50% din taxele vamale de bază,
- c) De la 1 ianuarie 2006, la 25% din taxele vamale de bază,
- d) De la 1 ianuarie 2007, la 0% din taxele vamale de bază.

Taxele vamale de bază la care vor fi aplicate reducerile succesive prevăzute în prezentul articol vor fi taxele MFN aplicate la data intrării în vigoare a prezentului Protocol.

Orice acord asupra aplicării în avans a regimului integral de comerț liber cu pește și produse din pește, cu excepția celor menționate în Articolul 2, va fi implementat, dacă se convine de comun acord, în conformitate cu prevederile Articolului 6 din prezentul Protocol.

ARTICOLUL 2

Taxele vamale aplicate de către România și respectiv de către Comunitate pentru produsele originare din Comunitate sau din România încadrate la următoarele poziții tarifare NC¹: 03.01.93.00; 03.02.11.10; 03.02.11.20; 03.02.11.80; 03.02.23.00; 03.02.61.80; 03.02.69.11; 03.02.69.55; 03.03.21.10; 03.03.21.20; 03.03.21.80; 03.03.33.00; 03.03.71.80; 03.03.79.11; 03.03.79.65; 03.04.10.15; 03.04.10.17; 03.04.10.19; 03.04.20.15; 03.04.20.17; 03.04.20.19; 03.05.49.45; 03.05.59.50; 03.05.63.00; 03.05.69.90; 16.04.12; 16.04.13; 16.04.15.11; 16.04.15.19; 16.04.16.00, vor fi reduse progresiv în conformitate cu următorul calendar:

- a) De la 1 ianuarie 2007, la 75% din taxele vamale de bază,
- b) De la 1 ianuarie 2008, la 50% din taxele vamale de bază,
- c) De la 1 ianuarie 2009, la 25% din taxele vamale de bază
- d) De la 1 ianuarie 2010, la 0% din taxele vamale de bază.

Taxele vamale de bază la care vor fi aplicate reducerile succesive prevăzute în prezentul Articol vor fi taxele MFN aplicate la data intrării în vigoare a prezentului Protocol.

¹ Așa cum sunt definite în Regulamentul Comisiei (EC) nr. 1832/2002 din data de 1 august 2002 care modifica Anexa I la Regulamentul Consiliului (EEC) nr. 2658/87 cu privire la taxare și nomenclatura statistică și la Tariful Vamal Comun (OJ L290/28.10.2002, pagina 1).

ARTICOLUL 3

Reducerile prevazute in Articolele 1 și 2 se vor calcula folosind principii matematice comune luând în considerare că:

- (a) toate numerele a caror valoare decimală este mai mică de 50 (inclusiv), vor fi rotunjite la numărul întreg imediat inferior,
- (b) toate numerele a caror valoare decimală este mai mare de 50, vor fi rotunjite la numărul întreg imediat superior,
- (c) toate taxele vamale al caror nivel este sub 2% vor fi automat stabilite la nivelul de 0%.

ARTICOLUL 4

Prezentul Protocol face parte integrantă din Acordul European.

ARTICOLUL 5

Prezentul Protocol va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care Parțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor interne de ratificare.

ARTICOLUL 6

Prezentul Protocol poate fi modificat prin decizie a Consiliului de Asociere.

PROTOCOLO ADICIONAL
POR EL QUE SE ESTABLECE EL RÉGIMEN COMERCIAL
PARA DETERMINADOS PESCADOS Y PRODUCTOS DE LA PESCA,
AL ACUERDO EUROPEO POR EL QUE SE CREA UNA ASOCIACIÓN
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y RUMANIA, POR OTRA

PA/CE/RO/es 1

LA COMUNIDAD EUROPEA, en lo sucesivo denominada "la Comunidad",

por una parte,

y

RUMANIA,

por otra,

CONSIDERANDO LO SIGUIENTE:

- (1) El Acuerdo Europeo por el que se crea una asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y Rumania, por otra, en adelante denominado "el Acuerdo europeo", se firmó en Bruselas el 1 de febrero de 1993 y entró en vigor el 1 de febrero de 1995;
- (2) El Capítulo III del Acuerdo europeo prevé que se realicen negociaciones para establecer concesiones arancelarias recíprocas en el sector pesquero;

- (3) Tras las negociaciones técnicas, basadas en el artículo 24 del Acuerdo Europeo, celebradas entre la Comunidad y Rumania, se acordaron concesiones arancelarias recíprocas en el sector pesquero;
- (4) Las concesiones negociadas en el sector pesquero modificarán las concesiones bilaterales previstas en el Acuerdo, que deberá por consiguiente modificarse mediante un Protocolo que ajuste los aspectos comerciales del Acuerdo europeo;
- (5) La Comunidad y Rumania también decidieron la aplicación gradual de las concesiones arancelarias acordadas a fin de que puedan entrar en vigor cuanto antes, habiendo decidido aplicar las concesiones arancelarias acordadas para liberalizar completamente los intercambios comerciales de pescados y productos de la pesca,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

Los derechos de aduana aplicados respectivamente, por la Comunidad y Rumania, a los pescados y productos de la pesca definidos en el artículo 1 del Reglamento (CE) n.º 104/2000, originarios de Rumania o de la Comunidad, a excepción de los productos mencionados en el artículo 2 del presente Protocolo, se reducirán progresivamente, según el siguiente calendario:

- a) a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, al 75% de los derechos aduaneros de base,
- b) a partir del 1 de enero de 2005, al 50% de los derechos aduaneros de base,
- c) a partir del 1 de enero de 2006, al 25% de los derechos aduaneros de base,
- d) a partir del 1 de enero de 2007, al 0% de los derechos aduaneros de base,

Los derechos aduaneros de base a los que se aplicarán las sucesivas reducciones consideradas en el presente artículo, serán los derechos de NMF aplicables en el momento de la entrada en vigor del presente Protocolo.

Cualquier acuerdo sobre la aplicación anticipada de la liberalización completa del comercio de pescados y productos de la pesca, salvo los mencionados en el artículo 2, se aplicará, si así se acordara, de conformidad con el artículo 6 del presente Protocolo.

ARTÍCULO 2

Los derechos de aduana aplicados por la Comunidad y Rumania a productos originarios de Rumania y de la Comunidad, respectivamente, clasificados en los códigos NC ¹ 03019300, 03021110, 03021120, 03021180, 03022300, 03026180, 03026911, 03026955, 03032110, 03032120, 03032180, 03033300, 03037180, 03037911, 03037965, 03041015, 03041017, 03041019, 03042015, 03042017, 03042019, 03054945, 03055950, 03056300, 03056990, 160412, 160413, 16041511, 16041519, 16041600, se reducirán progresivamente, según el siguiente calendario:

- a) a partir del 1 de enero de 2007, al 75% de los derechos aduaneros de base,
- b) a partir del 1 de enero de 2008, al 50% de los derechos aduaneros de base,
- c) a partir del 1 de enero de 2009, al 25% de los derechos aduaneros de base,
- d) a partir del 1 de enero de 2010, al 0% de los derechos aduaneros de base,

Los derechos aduaneros de base a los que se aplicarán las sucesivas reducciones consideradas en el presente artículo, serán los derechos de NMF aplicables en el momento de la entrada en vigor del presente Protocolo.

¹ Tal como se define en el Reglamento (CE) n° 1832/2002 de la Comisión, de 1 de agosto de 2002, por el que se modifica el anexo I del Reglamento (CEE) n° 2658/87 del Consejo, relativo a la nomenclatura arancelaria y estadística y al arancel aduanero común (DO L 290 de 28.10.2002, p. 1).

ARTÍCULO 3

Las reducciones consideradas en los artículos 1 y 2 se calcularán utilizando principios matemáticos comunes, teniendo en cuenta que:

- a) en todas las cifras, las centésimas que sean inferiores o iguales a 50 se redondearán por defecto al número entero más cercano;
- b) en todas las cifras, las centésimas que sean superiores a 50 se redondearán por exceso al número entero más cercano;
- c) todos los derechos inferiores al 2% se fijarán automáticamente en el 0%.

ARTÍCULO 4

El presente Protocolo forma parte integrante del Acuerdo europeo.

ARTÍCULO 5

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la cual las Partes se hayan notificado mutuamente la realización de sus procedimientos internos de aceptación.

ARTÍCULO 6

El presente Protocolo podrá modificarse mediante una decisión del Consejo de Asociación.

TILLÆGSPROTOKOL
OM HANDELSORDNINGEN FOR VISSE FISK OG FISKEVARER
TIL EUROPAAFTALEN OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG RUMÆNIEN PÅ DEN ANDEN SIDE

PA/CE/RO/da 1

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side og

RUMÆNIEN

på den anden side,

SOM TAGER FØLGENDE I BETRAGTNING:

- (1) Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side, i det følgende benævnt "Europaaftalen", blev undertegnet i Bruxelles den 1. februar 1993 og trådte i kraft den 1. februar 1995.
- (2) Kapitel III i Europaaftalen indeholder bestemmelse om, at der skal føres forhandlinger om gensidige toldindrømmelser i fiskerisektoren.

- (3) De tekniske forhandlinger med henblik herpå og med udgangspunkt i Europaaftalens artikel 24 mellem Fællesskabet og Rumænien om gensidige toldindrømmelser i fiskerisektoren er afsluttet med et positivt resultat.
- (4) De forhandlede indrømmelser i fiskerisektoren ændrer de bilaterale indrømmelser i henhold til aftalen, som derfor bør ændres ved en protokol om tilpasning af Europaaftalens handelsaspekter.
- (5) Fællesskabet og Rumænien er også blevet enige om at gennemføre de forhandlede toldindrømmelser gradvist og så hurtigt som muligt og har besluttet at anvende de aftalte toldindrømmelser med henblik på at indføre fuldstændig frihandel for fisk og fiskevarer,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

De toldsatser, der anvendes af henholdsvis Fællesskabet og Rumænien på de i artikel 1 i Rådets forordning (EF) nr. 104/2000 definerede fisk og fiskevarer med oprindelse i Rumænien eller Fællesskabet, med undtagelse af de i artikel 2 i denne protokol nævnte varer, nedsættes gradvis efter følgende tidsplan:

- a) fra datoen for denne protokols ikrafttræden til 75% af basistoldsatsen
- b) fra 1. januar 2005 til 50% af basistoldsatsen
- c) fra 1. januar 2006 til 25% af basistoldsatsen
- d) fra 1. januar 2007 til 0% af basistoldsatsen.

De basistoldsatser, som vil være omfattet af ovennævnte successive nedsættelser, er de MFN-toldsatser, som finder anvendelse på datoen for denne protokols ikrafttræden.

Enhver aftale om anvendelse af frihandel på et tidligere tidspunkt for fisk og fiskevarer, med undtagelse af de i artikel 2 nævnte, gennemføres efter fælles overenskomst og i overensstemmelse med denne protokols artikel 6.

ARTIKEL 2

De toldsatter, der anvendes af henholdsvis Fællesskabet og Rumænien på produkter med oprindelse i henholdsvis Rumænien og Fællesskabet, og som henhører under følgende KN-koder¹: 03019300, 03021110, 03021120, 03021180; 03022300, 03026180, 03026911, 03026955, 03032110, 03032120, 03032180, 03033300, 03037180, 03037911, 03037965, 03041015, 03041017, 03041019, 03042015, 03042017, 03042019, 03054945, 03055950, 03056300, 03056990, 160412, 160413, 16041511, 16041519, 16041600, nedsættes gradvis efter følgende tidsplan:

- a) fra 1. januar 2007 til 75% af basistoldsatsen
- b) fra 1. januar 2008 til 50% af basistoldsatsen
- c) fra 1. januar 2009 til 25% af basistoldsatsen
- d) fra 1. januar 2010 til 0% af basistoldsatsen.

De basistoldsatter, som vil være omfattet af ovennævnte successive nedsættelser, er de MFN-toldsatter, som finder anvendelse på datoen for denne protokols ikrafttræden.

¹ Som fastsat i Kommissionens forordning (EF) nr. 1832/2002 af 1. august 2002 om ændring af bilag I til Rådets forordning (EØF) nr. 2658/87 om told- og statistiknomenklaturen og den fælles toldtarif (EFT L 290 af 28.10.2002, s. 1).

ARTIKEL 3

De i artikel 1 og 2 nævnte nedsættelser beregnes efter fælles matematiske principper under hensyn-
tagen til, at:

- a) alle tal med decimaler på 50 og derunder nedrundes til nærmeste hele tal
- b) alle tal med decimaler på over 50 oprundes til nærmeste hele tal
- c) alle todsatser på under 2% automatisk fastsættes til 0%.

ARTIKEL 4

Denne protokol udgør en integrerende del af Europaaftalen.

ARTIKEL 5

Denne protokol træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter det tidspunkt, hvor parterne har meddelt hinanden, at deres interne godkendelsesprocedurer er afsluttet.

ARTIKEL 6

Denne protokol kan ændres ved afgørelse truffet af associeringsrådet.

ZUSATZPROTOKOLL
ZUR FESTLEGUNG DER HANDELSREGELUNG
FÜR BESTIMMTE ARTEN VON FISCH UND FISCHEREIERZEUGNISSEN
ZUM EUROPA-ABKOMMEN
ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND RUMÄNIEN ANDERERSEITS

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT, nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

einerseits

und

RUMÄNIEN

andererseits,

in Erwägung nachstehender Gründe:

- (1) Das Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Rumänien andererseits (nachstehend "Europa-Abkommen" genannt) wurde am 1. Februar 1993 in Brüssel unterzeichnet und trat am 1. Februar 1995 in Kraft.
- (2) Kapitel III des Europa-Abkommens sieht Verhandlungen über gegenseitige Zollzugeständnisse im Fischereisektor vor.

- (3) Zu diesem Zweck wurden auf der Grundlage des Artikels 24 des Europa-Abkommens technische Verhandlungen zwischen der Gemeinschaft und Rumänien über gegenseitige Zollzugeständnisse im Fischereisektor durchgeführt und erfolgreich zum Abschluss gebracht.
- (4) Die für den Fischereisektor ausgehandelten Zugeständnisse bewirken eine Abwandlung der in dem Abkommen eingeräumten gegenseitigen Zugeständnisse, die deshalb im Wege eines Protokolls zur Anpassung der Handelsaspekte des Europa-Abkommens geändert werden sollten.
- (5) Die Gemeinschaft und Rumänien haben ferner vereinbart, die ausgehandelten Zugeständnisse möglichst rasch schrittweise anzuwenden, da sie beschlossen haben, die vereinbarten Zollzugeständnisse mit dem Ziel des uneingeschränkten Freihandels mit Fisch und Fischereierzeugnissen anzuwenden -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Die von der Gemeinschaft bzw. Rumänien angewandten Zollsätze auf Fisch und Fischereierzeugnisse im Sinne des Artikels 1 der Verordnung (EG) Nr. 104/2000 des Rates werden für Fisch und Fischereierzeugnisse mit Ursprung in Rumänien oder in der Gemeinschaft mit Ausnahme der in Artikel 2 dieses Protokolls genannten Waren wie folgt schrittweise verringert:

- a) ab dem Inkrafttreten dieses Protokolls auf 75% der Ausgangszollsätze,
- b) ab dem 1. Januar 2005 auf 50 % der Ausgangszollsätze,
- c) ab dem 1. Januar 2006 auf 25 % der Ausgangszollsätze,
- d) ab dem 1. Januar 2007 auf 0 % der Ausgangszollsätze.

Die Ausgangszollsätze, auf die die in diesem Artikel erwähnte schrittweise Verringerung Anwendung findet, sind die beim Inkrafttreten dieses Protokolls geltenden Meistbegünstigungszollsätze.

Eine etwaige Vereinbarung über eine frühere Verwirklichung des uneingeschränkten Freihandels für Fisch und Fischerzeugnisse mit Ausnahme der in Artikel 2 genannten Waren wird, falls einvernehmlich vereinbart, gemäß Artikel 6 dieses Protokolls umgesetzt.

ARTIKEL 2

Die von der Gemeinschaft bzw. Rumänien angewandten Zollsätze auf die Waren der KN-Codes ¹ 03019300, 03021110, 03021120, 03021180; 03022300, 03026180, 03026911, 03026955, 03032110, 03032120, 03032180, 03033300, 03037180, 03037911, 03037965, 03041015, 03041017, 03041019, 03042015, 03042017, 03042019, 03054945, 03055950, 03056300, 03056990, 160412, 160413, 16041511, 16041519, 16041600 mit Ursprung in Rumänien bzw. in der Gemeinschaft werden wie folgt schrittweise verringert:

- a) ab dem 1. Januar 2007 auf 75 % der Ausgangszollsätze,
- b) ab dem 1. Januar 2008 auf 50 % der Ausgangszollsätze,
- c) ab dem 1. Januar 2009 auf 25 % der Ausgangszollsätze,
- d) ab dem 1. Januar 2010 auf 0 % der Ausgangszollsätze.

Die Ausgangszollsätze, auf die die in diesem Artikel erwähnte schrittweise Verringerung Anwendung findet, sind die beim Inkrafttreten dieses Protokolls geltenden Meistbegünstigungszollsätze.

¹ Gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1832/2002 der Kommission vom 1. August 2002 zur Änderung des Anhangs I der Verordnung (EWG) Nr. 2658/87 des Rates über die zolltarifliche und statistische Nomenklatur sowie den Gemeinsamen Zolllarif (ABl. L 290 vom 28.10.2002, S. 1).

ARTIKEL 3

Die Zolssenkungen nach den Artikeln 1 und 2 werden gemäß den üblichen mathematischen Grundsätzen berechnet, d.h.:

- a) alle Zahlen mit einer Dezimalstelle von 50 oder weniger nach dem Komma werden auf die nächstniedrigere ganze Zahl abgerundet;
- b) alle Zahlen mit einer Dezimalstelle von mehr als 50 nach dem Komma werden auf die nächsthöhere ganze Zahl aufgerundet;
- c) alle Zölle unter 2 % werden automatisch auf 0 % festgesetzt.

ARTIKEL 4

Dieses Protokoll ist Bestandteil des Europa-Abkommens.

ARTIKEL 5

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss ihrer innerstaatlichen Genehmigungsverfahren notifiziert haben.

ARTIKEL 6

Dieses Protokoll kann durch Beschluss des Assoziationsrates geändert werden.

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΔΕΣΕΩΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΡΥΘΜΙΣΕΩΝ
ΓΙΑ ΟΡΙΣΜΕΝΑ ΨΑΡΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΑΛΙΕΙΑΣ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, αποκαλούμενη εφεξής «Κοινότητα»,

αφενός,

και

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΤΑ ΕΞΗΣ :

- (1) Η ευρωπαϊκή συμφωνία συνδέσεως μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Ρουμανίας, αφετέρου, αποκαλούμενη εφεξής «ευρωπαϊκή συμφωνία», υπεγράφη στις Βρυξέλλες, την 1η Φεβρουαρίου 1993 και ετέθη σε ισχύ την 1η Φεβρουαρίου 1995.
- (2) Το κεφάλαιο III της ευρωπαϊκής συμφωνίας προβλέπει διαπραγματεύσεις για τη συνολολόγηση αμοιβαίων δασμολογικών παραχωρήσεων στον αλιευτικό τομέα.

- (3) Προς τούτο, διεξήχθησαν και ολοκληρώθηκαν επιτυχώς τεχνικές διαπραγματεύσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Ρουμανίας για τη συμφωνία αμοιβαίων δασμολογικών παραχωρήσεων στον αλιευτικό τομέα, βάσει του άρθρου 24 της ευρωπαϊκής συμφωνίας.
- (4) Οι διαπραγματευθείσες παραχωρήσεις στον αλιευτικό τομέα τροποποιούν τις διμερείς παραχωρήσεις που χορηγήθηκαν στο πλαίσιο της συμφωνίας, οι οποίες, επομένως, θα πρέπει να τροποποιηθούν μέσω πρωτοκόλλου για την προσαρμογή των εμπορικών πτυχών της ευρωπαϊκής συμφωνίας.
- (5) Η Κοινότητα και η Ρουμανία συμφώνησαν, επίσης, να υλοποιήσουν βαθμιαία τις διαπραγματευθείσες δασμολογικές παραχωρήσεις, το ταχύτερο δυνατόν, έχοντας αποφασίσει να εφαρμόσουν τις συμφωνηθείσες δασμολογικές παραχωρήσεις με στόχο την πλήρη ελευθέρωση του εμπορίου ως προς τα ψάρια και τα προϊόντα αλιείας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ :

ΑΡΘΡΟ 1

Οι δασμοί τους οποίους επιβάλλουν η Κοινότητα και η Ρουμανία, αντιστοίχως, στα ψάρια και στα προϊόντα αλιείας, όπως αυτά ορίζονται στο άρθρο 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 104/2000 του Συμβουλίου, καταγωγής Ρουμανίας ή Κοινότητας, με εξαίρεση τα προϊόντα τα μνημονευόμενα στο άρθρο 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου, μειώνονται προοδευτικώς, σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα :

- (α) Από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, στο 75 % των βασικών δασμών
- (β) Από 1ης Ιανουαρίου 2005, στο 50 % των βασικών δασμών
- (γ) Από 1ης Ιανουαρίου 2006, στο 25 % των βασικών δασμών
- (δ) Από 1ης Ιανουαρίου 2007, στο 0 % των βασικών δασμών.

Οι βασικοί δασμοί στους οποίους θα εφαρμοσθούν οι διαδοχικές μειώσεις οι μνημονευόμενες στο παρόν άρθρο, θα είναι οι δασμοί «μάλλον ευνοουμένου κράτους» που ισχύουν κατά την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου.

Οιαδήποτε συμφωνία για την ενωρίτερη εφαρμογή της πλήρους ελευθέρωσης του εμπορίου ως προς τα ψάρια και τα προϊόντα αλιείας, με εξαίρεση τα μνημονευόμενα στο άρθρο 2, υλοποιείται, εάν αποφασισθεί από κοινού, σύμφωνα με το άρθρο 6 του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι δασμοί τους οποίους επιβάλλουν η Κοινότητα και η Ρουμανία στα προϊόντα, καταγωγής Ρουμανίας ή Κοινότητας, αντιστοίχως, τα υπαγόμενα στους κωδικούς ΣΟ ¹: 03019300, 03021110, 03021120, 03021180, 03022300, 03026180, 03026911, 03026955, 03032110, 03032120, 03032180, 03033300, 03037180, 03037911, 03037965, 03041015, 03041017, 03041019, 03042015, 03042017, 03042019, 03054945, 03055950, 03056300, 03056990, 160412, 160413, 16041511, 16041519 και 16041600, μειώνονται προοδευτικώς, σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα :

- (α) Από 1ης Ιανουαρίου 2007, στο 75 % των βασικών δασμών
- (β) Από 1ης Ιανουαρίου 2008, στο 50 % των βασικών δασμών
- (γ) Από 1ης Ιανουαρίου 2009, στο 25 % των βασικών δασμών
- (δ) Από 1ης Ιανουαρίου 2010, στο 0 % των βασικών δασμών.

Οι βασικοί δασμοί στους οποίους θα εφαρμοσθούν οι διαδοχικές μειώσεις οι μνημονευόμενες στο παρόν άρθρο, θα είναι οι δασμοί «μάλλον ευνοουμένου κράτους» που ισχύουν κατά την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου.

¹ Όπως ορίζεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1832/2002 της Επιτροπής, της 1ης Αυγούστου 2002, που τροποποιεί το Παράρτημα Ι του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2658/87 του Συμβουλίου για τη δασμολογική και στατιστική ονοματολογία και το κοινό δασμολόγιο (ΕΕ L 290, 28.10.2002, σ. 1).

ΑΡΘΡΟ 3

Οι αναφερόμενες στα άρθρα 1 και 2 μειώσεις υπολογίζονται με τη χρησιμοποίηση κοινών μαθηματικών αρχών, λαμβάνοντας υπόψη τα εξής :

- (α) Όλοι οι αριθμοί που έχουν δεκαδικό ψηφίο μικρότερο ή ίσο του 50 στρογγυλεύονται προς τα κάτω στον πλησιέστερο ακέραιο,
- (β) όλοι οι αριθμοί που έχουν δεκαδικό ψηφίο μεγαλύτερο του 50 στρογγυλεύονται προς τα πάνω στον πλησιέστερο ακέραιο,
- (γ) όλοι οι δασμοί κάτω του 2% καθορίζονται αυτομάτως σε 0%.

ΑΡΘΡΟ 4

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της ευρωπαϊκής συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη θα έχουν κοινοποιήσει αμοιβαία την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών τους για αποδοχή.

ΑΡΘΡΟ 6

Το παρόν πρωτόκολλο δύναται να τροποποιηθεί με απόφαση του Συμβουλίου Σύνδεσης.

ADDITIONAL PROTOCOL,
LAYING DOWN THE TRADE ARRANGEMENTS
FOR CERTAIN FISH AND FISHERY PRODUCTS,
TO THE EUROPE AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND ROMANIA, OF THE OTHER PART

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

of the one part,

and

ROMANIA,

of the other part,

WHEREAS:

- (1) The Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and Romania, of the other part, hereinafter referred to as "the Europe Agreement", was signed in Brussels on 1 February 1993 and entered into force on 1 February 1995.
- (2) Chapter III of the Europe Agreement provides for negotiations to conclude reciprocal tariff concessions in the fisheries sector.

- (3) To this effect technical negotiations based on Article 24 of the Europe Agreement were carried out and successfully concluded between the Community and Romania to agree on reciprocal tariff concessions in the fisheries sector.
- (4) The negotiated concessions in the fisheries sector modify the bilateral concessions granted under the Agreement, which should, therefore, be amended by means of a Protocol adjusting the trade aspects of the Europe Agreement.
- (5) The Community and Romania also agreed on implementing the negotiated tariff concessions as soon as possible on a gradual basis, having decided to apply the agreed tariff concessions with a view to establishing fully liberalised trade in fish and fishery products,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The customs duties applied respectively by the Community and Romania for fish and fishery products as defined in Article 1 of Council Regulation (EC) No 104/2000, originating in Romania or the Community with the exception of products mentioned in Article 2 of this Protocol, shall be progressively reduced according to the following timetable:

- (a) From the date of entry into force of this Protocol, to 75% of the basic customs duties
- (b) From 1 January 2005, to 50% of the basic customs duties
- (c) From 1 January 2006, to 25% of the basic customs duties
- (d) From 1 January 2007, to 0% of the basic customs duties.

The basic customs duties to which the successive reductions referred to in this Article will be applied will be the MFN duties applicable at the time of entry into force of this Protocol.

Any agreement on earlier application of full free trade in fish and fishery products, with the exception of those mentioned in Article 2, shall be implemented, if commonly agreed, in accordance with Article 6 of this Protocol.

ARTICLE 2

The customs duties applied by the Community and Romania to products originating in Romania and the Community respectively falling under CN Codes ¹ 03019300, 03021110, 03021120, 03021180; 03022300, 03026180, 03026911, 03026955, 03032110, 03032120, 03032180, 03033300, 03037180, 03037911, 03037965, 03041015, 03041017, 03041019, 03042015, 03042017, 03042019, 03054945, 03055950, 03056300, 03056990, 160412, 160413, 16041511, 16041519, 16041600, shall be progressively reduced according to the following timetable:

- (a) From 1 January 2007, to 75% of the basic customs duties
- (b) From 1 January 2008, to 50% of the basic customs duties
- (c) From 1 January 2009, to 25% of the basic customs duties
- (d) From 1 January 2010, to 0% of the basic customs duties.

The basic customs duties to which the successive reductions referred to in this Article will be applied will be the MFN duties applicable at the time of entry into force of this Protocol.

¹ As defined in Commission Regulation (EC) No 1832/2002 of 1 August 2002 amending Annex I to Council Regulation (EEC) No 2658/87 on the tariff and statistical nomenclature and on the Common Customs Tariff (OJ L 290, 28.10.2002, p. 1).

ARTICLE 3

The reductions referred to in Articles 1 and 2 shall be calculated using common mathematics principles taking into account that:

- (a) all the figures which have less than 50 (included) after the decimal point shall be rounded down to the nearest whole number;
- (b) all the figures which have more than 50 after the decimal point shall be rounded up to the nearest whole number;
- (c) all the tariffs below 2% shall automatically be fixed at 0%.

ARTICLE 4

This Protocol shall form an integral part of the Europe Agreement.

ARTICLE 5

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the accomplishment of their internal procedures for acceptance.

ARTICLE 6

This Protocol may be amended by decision of the Association Council.

PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD EUROPÉEN
ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA ROUMANIE, D'AUTRE PART,
PROTOCOLE FIXANT LES DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ÉCHANGES
DE CERTAINS POISSONS ET PRODUITS DE LA PÊCHE

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "la Communauté",

d'une part,

et

La ROUMANIE,

d'autre part,

Considérant ce qui suit:

- (1) L'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, ci-après dénommé "l'accord européen", a été signé à Bruxelles le 1^{er} février 1993 et est entré en vigueur le 1^{er} février 1995.
- (2) Le chapitre III de l'accord européen prévoit la tenue de négociations pour convenir de concessions tarifaires réciproques dans le secteur de la pêche.

- (3) La Communauté et la Roumanie ont engagé et mené à bien des négociations techniques au titre de l'article 24 de l'accord européen en vue de s'accorder des concessions tarifaires réciproques dans le secteur de la pêche.
- (4) Des concessions négociées dans le secteur de la pêche modifient les concessions bilatérales accordées dans le cadre de l'accord, qui doivent dès lors être modifiées au moyen d'un protocole adaptant les aspects commerciaux de l'accord européen.
- (5) La Communauté et la Roumanie sont également convenues de la mise en œuvre progressive dans les plus brefs délais des concessions tarifaires négociées, ayant décidé d'appliquer les concessions tarifaires convenues en vue d'établir un système d'échange pleinement libéralisé pour tous les poissons et produits de la pêche,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE PREMIER

Les droits de douane appliqués respectivement par la Communauté et la Roumanie aux poissons et produits de la pêche tels que définis à l'article 1^{er} du règlement (CE) n° 104/2000 du Conseil, originaires de la Communauté ou de la Roumanie, à l'exception des produits mentionnés à l'article 2 du présent protocole, seront progressivement réduits selon le calendrier suivant:

- a) à compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole, à 75 % des droits de douane de base;
- b) à compter du 1^{er} janvier 2005, à 50 % des droits de douane de base;
- c) à compter du 1^{er} janvier 2006, à 25 % des droits de douane de base;
- d) à compter du 1^{er} janvier 2007, à 0 % des droits de douane de base.

Les droits de douane de base auxquels s'appliqueront les réductions successives visées au présent article seront les droits NPF applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent protocole.

Tout accord prévoyant l'introduction plus rapide du régime de libre-échange pour tous les poissons et produits de la pêche, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 2, est mis en œuvre, si les parties en conviennent, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent protocole.

ARTICLE 2

Les droits de douane que la Communauté et la Roumanie appliquent aux produits originaires de la Communauté ou de Roumanie, relevant respectivement des codes NC ¹ 03019300, 03021110, 03021120, 03021180, 03022300, 03026180, 03026911, 03026955, 03032110, 03032120, 03032180, 03033300, 03037180, 03037911, 03037965, 03041015, 03041017, 03041019, 03042015, 03042017, 03042019, 03054945, 03055950, 03056300, 03056990, 160412, 160413, 16041511, 16041519, 16041600, seront progressivement réduits selon le calendrier suivant:

- a) à compter du 1^{er} janvier 2007, à 75 % des droits de douane de base;
- b) à compter du 1^{er} janvier 2008, à 50 % des droits de douane de base;
- c) à compter du 1^{er} janvier 2009, à 25 % des droits de douane de base;
- d) à compter du 1^{er} janvier 2010, à 0 % des droits de douane de base.

Les droits de douane de base auxquels s'appliqueront les réductions successives visées au présent article seront les droits NPF applicables au moment de l'entrée en vigueur du présent protocole.

¹ Tels que définis par le règlement (CE) n° 1832/2002 de la Commission du 1^{er} août 2002 modifiant l'annexe I du règlement (CEE) n° 2658/87 du Conseil relatif à la nomenclature tarifaire et statistique et au tarif douanier commun (JO L 290 du 28.10.2002, p. 1).

ARTICLE 3

Les réductions visées aux articles 1^{er} et 2 sont calculées selon les principes mathématiques habituels tenant compte du fait que:

- a) tous les chiffres dont les décimales sont inférieures à 50 (inclus) sont arrondis au nombre entier directement inférieur;
- b) tous les chiffres dont les décimales sont supérieures à 50 sont arrondis au nombre entier directement supérieur;
- c) tous les droits inférieurs à 2 % sont automatiquement ramenés à zéro.

ARTICLE 4

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord européen.

ARTICLE 5

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont donné notification de l'accomplissement de leurs procédures internes.

ARTICLE 6

Le présent protocole peut être modifié par décision du conseil d'association.

PROTOCOLLO ADDIZIONALE
DELL'ACCORDO EUROPEO CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE
TRA LE COMUNITÀ EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA ROMANIA, DALL'ALTRA
CHE STABILISCE IL REGIME COMMERCIALE DA APPLICARE A DETERMINATI
PESCI E PRODOTTI DELLA PESCA

LA COMUNITÀ EUROPEA, in seguito denominata "Comunità",

da una parte,

e

la ROMANIA,

dall'altra,

CONSIDERANDO quanto segue:

- (1) L'accordo europeo che istituisce un'associazione tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e la Romania, dall'altra, in seguito denominato "accordo europeo", è stato firmato a Bruxelles il 1° febbraio 1993 ed è entrato in vigore il 1° febbraio 1995.
- (2) Il capitolo III dell'accordo europeo prevede negoziati volti a concordare concessioni tariffarie reciproche nel settore della pesca.

- (3) A tal fine, in base all'articolo 24 dell'accordo europeo sono stati avviati e condotti a buon fine negoziati tecnici tra la Comunità e la Romania per concordare concessioni tariffarie reciproche nel settore della pesca.
- (4) Le concessioni negoziate nel settore della pesca incideranno sulle concessioni bilaterali previste dall'accordo, che dovranno quindi essere modificate mediante un protocollo che adegui gli aspetti commerciali dell'accordo europeo.
- (5) La Comunità e la Romania hanno inoltre convenuto di attuare gradualmente concessioni tariffarie concordate affinché possano entrare in vigore quanto prima, avendo deciso di applicare dette concessioni al fine di una completa liberalizzazione degli scambi dei pesci e prodotti della pesca,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

I dazi doganali applicati rispettivamente dalla Comunità e dalla Romania per i pesci e i prodotti della pesca di cui all'articolo 1 del regolamento (CE) n. 104/2000 del Consiglio, originari della Romania o della Comunità, esclusi i prodotti di cui all'articolo 2 del presente protocollo, sono progressivamente ridotti conformemente al seguente calendario:

- a) a partire dalla data di entrata in vigore del presente protocollo, del 75% dei dazi doganali di base;
- b) a partire dal 1° gennaio 2005, del 50% dei dazi doganali di base;
- c) a partire dal 1° gennaio 2006, del 25% dei dazi doganali di base;
- d) a partire dal 1° gennaio 2007, dello 0% dei dazi doganali di base.

I dazi doganali di base cui si applicano le riduzioni successive di cui al presente articolo sono i dazi NPF applicabili al momento dell'entrata in vigore del presente protocollo.

Qualsiasi eventuale accordo sull'applicazione anticipata del libero scambio totale dei pesci e prodotti della pesca, esclusi i prodotti di cui all'articolo 2, viene applicato, se concordato in comune, a norma dell'articolo 6 del presente protocollo.

ARTICOLO 2

I dazi doganali applicati dalla Comunità e dalla Romania ai prodotti originari della Romania o della Comunità di cui rispettivamente ai codici NC ¹: 03019300, 03021110, 03021120, 03021180; 03022300, 03026180, 03026911, 03026955, 03032110, 03032120, 03032180, 03033300, 03037180, 03037911, 03037965, 03041015, 03041017, 03041019, 03042015, 03042017, 03042019, 03054945, 03055950, 03056300, 03056990, 160412, 160413, 16041511, 16041519, 16041600 sono progressivamente ridotti conformemente al seguente calendario:

- a) a partire dal 1° gennaio 2007, del 75% dei dazi doganali di base;
- b) a partire dal 1° gennaio 2008, del 50% dei dazi doganali di base;
- c) a partire dal 1° gennaio 2009, del 25% dei dazi doganali di base;
- d) a partire dal 1° gennaio 2010, dello 0% dei dazi doganali di base.

I dazi doganali di base cui si applicano le riduzioni successive di cui al presente articolo sono i dazi NPF applicabili al momento dell'entrata in vigore del presente protocollo.

¹ Di cui al regolamento (CE) n. 1832/2002 della Commissione, del 1° agosto 2002, che modifica l'allegato I del regolamento (CEE) n. 2658/87 del Consiglio relativo alla nomenclatura tariffaria e statistica ed alla tariffa doganale comune (GU L 290 del 28.10.2002, pag. 1).

ARTICOLO 3

Le riduzioni di cui agli articoli 1 e 2 vengono calcolate secondo principi matematici comuni, tenendo presente che:

- (a) tutte le cifre con meno di 50 (compreso) dopo la virgola vanno arrotondate per difetto al numero intero più vicino;
- (b) tutte le cifre con più di 50 dopo la virgola vanno arrotondate per eccesso al numero intero più vicino;
- (c) tutti i dazi inferiori al 2% sono automaticamente portati allo 0%.

ARTICOLO 4

Il presente protocollo è parte integrante dell'accordo europeo.

ARTICOLO 5

Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le Parti si sono reciprocamente notificate l'avvenuto espletamento delle procedure di accettazione interne.

ARTICOLO 6

Il presente protocollo può essere modificato con decisione del Consiglio di associazione.

AANVULLEND PROTOCOL
BETREFFENDE DE HANDEL IN
BEPAALEN SOORTEN VIS EN VISSERIJPRODUCTEN
BIJ DE EUROPA-OVEREENKOMST WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND
WORDT GEBRACHT TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN
HUN LIDSTATEN, ENERZIJD,
EN ROEMENIË, ANDERZIJD

PA/CE/RO/nl 1

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna "de Gemeenschap" te noemen,
enerzijds,

en

ROEMENIË,

anderzijds,

OVERWEGENDE hetgeen volgt:

- (1) De Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, hierna de "Europa-overeenkomst" te noemen, is op 1 februari 1993 te Brussel ondertekend en op 1 februari 1995 in werking getreden.
- (2) Hoofdstuk III van de Europa-overeenkomst voorziet in onderhandelingen over wederzijdse tariefconcessies in de visserijsector.

- (3) Daartoe zijn op grond van artikel 24 van de Europa-overeenkomst door de Gemeenschap en de Republiek Roemenië technische onderhandelingen over wederzijdse tariefconcessies in de visserijsector gevoerd en met succes afgesloten.
- (4) Aangezien de overeengekomen concessies in de visserijsector een wijziging inhouden van de bilaterale concessies die in het kader van de overeenkomst worden verleend, dienen deze te worden gewijzigd door middel van een protocol tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europa-overeenkomst.
- (5) De Gemeenschap en Roemenië hebben besloten de overeengekomen tariefconcessies toe te passen met het oog op de totstandbrenging van volledige vrijhandel in vis en visserijproducten en hebben derhalve voorts beslist dat zij de overeengekomen tariefconcessies zo snel mogelijk op geleidelijke basis ten uitvoer zullen leggen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN:

ARTIKEL 1

De douanerechten die door de Gemeenschap en Roemenië worden toegepast op alle vis en visserijproducten van oorsprong uit Roemenië en de Gemeenschap, zoals gedefinieerd in artikel 1 van Verordening (EG) nr. 104/2000 van de Raad, met uitzondering van de in artikel 2 van dit protocol vermelde producten, worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema:

- a) vanaf de inwerkingtreding van dit protocol, tot 75% van de basisdouanerechten;
- b) met ingang van 1 januari 2005, tot 50% van de basisdouanerechten;
- c) met ingang van 1 januari 2006, tot 25% van de basisdouanerechten;
- d) met ingang van 1 januari 2007, tot 0% van de basisdouanerechten.

De basisdouanerechten waarop de in dit artikel vermelde opeenvolgende verlagingen zullen worden toegepast, zijn de MBN-douanerechten die op het tijdstip van inwerkingtreding van dit protocol gelden.

Een eventuele overeenkomst inzake vervroegde toepassing van volledige vrijhandel voor vis en visserijproducten, met uitzondering van de in artikel 2 vermelde producten, wordt, indien aldus wordt overeengekomen, ten uitvoer gelegd overeenkomstig artikel 6 van dit protocol.

ARTIKEL 2

De douanerechten die door de Gemeenschap en Roemenië worden toegepast op producten van oorsprong uit Roemenië en de Gemeenschap, respectievelijk vallende onder de GN-codes ¹ 03019300, 03021110, 03021120, 03021180, 03022300, 03026180, 03026911, 03026955, 03032110, 03032120, 03032180, 03033300, 03037180, 03037911, 03037965, 03041015, 03041017, 03041019, 03042015, 03042017, 03042019, 03054945, 03055950, 03056300, 03056990, 160412, 160413, 16041511, 16041519 en 16041600 worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema:

- a) met ingang van 1 januari 2007, tot 75% van de basisdouanerechten;
- b) met ingang van 1 januari 2008, tot 50% van de basisdouanerechten;
- c) met ingang van 1 januari 2009, tot 25% van de basisdouanerechten;
- d) met ingang van 1 januari 2010, tot 0% van de basisdouanerechten.

De basisdouanerechten waarop de in dit artikel vermelde opeenvolgende verlagingen zullen worden toegepast, zijn de MBN-douanerechten die op het tijdstip van inwerkingtreding van dit protocol gelden.

¹ Zoals gedefinieerd in Verordening (EG) nr. 1832/2002 van de Commissie van 1 augustus 2002 tot wijziging van bijlage I bij Verordening (EEG) nr. 2658/87 van de Raad met betrekking tot de tarief- en statistiek nomenclatuur en het gemeenschappelijk douanetarief (PB L 290 van 28.10.2002, blz. 1)

ARTIKEL 3

De in artikel 1 en artikel 2 genoemde verlagingen worden berekend volgens de gebruikelijke wiskundige beginselen, met dien verstande dat:

- a) cijfers met 50 of minder na de decimale komma naar beneden worden afgerond op het naaste gehele getal;
- b) cijfers met meer dan 50 na de decimale komma naar boven worden afgerond op het naaste gehele getal;
- c) alle rechten van minder dan 2% automatisch op 0% worden vastgesteld.

ARTIKEL 4

Dit protocol vormt een integrerend bestanddeel van de Europa-overeenkomst.

ARTIKEL 3

De in artikel 1 en artikel 2 genoemde verlagingen worden berekend volgens de gebruikelijke wiskundige beginselen, met dien verstande dat:

- a) cijfers met 50 of minder na de decimale komma naar beneden worden afgerond op het naaste gehele getal;
- b) cijfers met meer dan 50 na de decimale komma naar boven worden afgerond op het naaste gehele getal;
- c) alle rechten van minder dan 2% automatisch op 0% worden vastgesteld.

ARTIKEL 4

Dit protocol vormt een integrerend bestanddeel van de Europa-overeenkomst.

ARTIKEL 5

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat hun interne procedures zijn voltooid.

ARTIKEL 6

Dit protocol kan bij besluit van de Associatieraad worden gewijzigd.

PROTOCOLO COMPLEMENTAR
DO ACORDO EUROPEU QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A ROMÉLIA, POR OUTRO,
QUE ESTABELECE O REGIME COMERCIAL APLICÁVEL
A CERTOS TIPOS DE PEIXE E PRODUTOS DA PESCA

PA/CE/RO/pt 1

A COMUNIDADE EUROPEIA, a seguir designada "Comunidade",

por um lado,

e

A ROMÉLIA,

por outro,

CONSIDERANDO O SEGUINTE:

- (1) O Acordo Europeu que cria uma Associação entre as Comunidades Europeias e os seus Estados-Membros, por um lado, e a Roménia, por outro, a seguir designado "Acordo Europeu", foi assinado em Bruxelas, em 1 de Fevereiro de 1993, e entrou em vigor em 1 de Fevereiro de 1995.
- (2) O Capítulo III do Acordo Europeu prevê a negociação de concessões pautais recíprocas no sector das pescas.

- (3) Para o efeito, realizaram-se e concluíram-se com êxito, negociações técnicas com base no artigo 24.º do Acordo Europeu, entre a Comunidade e a Roménia, com o objectivo de chegar a acordo quanto a concessões pautais recíprocas no sector das pescas.
- (4) As concessões negociadas no sector das pescas alteram as concessões bilaterais no âmbito do Acordo, o qual deve, portanto, ser alterado através de um protocolo que ajuste os aspectos comerciais do Acordo Europeu.
- (5) A Comunidade e a Roménia também acordaram em pôr em pratica o mais rapidamente possível e de forma progressiva as concessões pautais negociadas, tendo decidido aplicar as concessões pautais acordadas com vista à liberalização total do comércio de peixe e produtos da pesca.

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1.º

Os direitos aduaneiros aplicados respectivamente pela Comunidade e pela Roménia ao peixe e produtos da pesca definidos no artigo 1.º do Regulamento (CE) n.º 104/2000 e originários da Roménia ou da Comunidade, com excepção dos produtos referidos no artigo 2.º do presente Protocolo, devem ser progressivamente reduzidos de acordo com o seguinte calendário:

- a) A partir da data de entrada em vigor do presente Protocolo, para 75% dos direitos aduaneiros de base;
- b) A partir de 1 de Janeiro de 2005, para 50% dos direitos aduaneiros de base;
- c) A partir de 1 de Janeiro de 2006, para 25% dos direitos aduaneiros de base;
- d) A partir de 1 de Janeiro de 2007, para 0% dos direitos aduaneiros de base.

Os direitos aduaneiros de base aos quais são aplicadas as sucessivas reduções referidas no presente artigo consistem nos direitos NMF aplicáveis à data de entrada em vigor do presente Protocolo.

Qualquer acordo sobre a aplicação antecipada da liberalização total do comércio de peixe e produtos da pesca, exceptuados os produtos referidos no artigo 2.º, deve ser executado, se assim tiver sido comumente acordado, nos termos do artigo 6.º do presente Protocolo.

ARTIGO 2.º

Os direitos aduaneiros aplicados pela Comunidade e pela Roménia aos produtos originários respectivamente, da Roménia e da Comunidade classificados nos códigos NC ¹: 03019300, 03021110, 03021120, 03021180; 03022300, 03026180, 03026911, 03026955, 03032110, 03032120, 03032180, 03033300, 03037180, 03037911, 03037965, 03041015, 03041017, 03041019, 03042015, 03042017, 03042019, 03054945, 03055950, 03056300, 03056990, 160412, 160413, 16041511, 16041519 e 16041600 devem ser progressivamente reduzidos de acordo com o seguinte calendário:

- a) A partir de 1 Janeiro de 2007, para 75% dos direitos aduaneiros de base;
- b) A partir de 1 Janeiro de 2008, para 50% dos direitos aduaneiros de base;
- c) A partir de 1 Janeiro de 2009, para 25% dos direitos aduaneiros de base;
- d) A partir de 1 Janeiro de 2010, para 0% dos direitos aduaneiros de base.

Os direitos aduaneiros de base aos quais são aplicadas as sucessivas reduções referidas no presente artigo consistirão nos direitos NMF aplicáveis à data de entrada em vigor do presente Protocolo.

¹ Tal como definidos no Regulamento (CE) n.º 1832/2002 da Comissão, de 1 de Agosto de 2002, que altera o anexo I do Regulamento (CEE) n.º 2658/87 do Conselho relativo à Nomenclatura Pautal e Estatística e à pauta aduaneira comum (JO L 290 de 28.10.2002, p. 1).

ARTIGO 3.º

As reduções referidas nos artigos 1.º e 2.º são calculadas de acordo com os princípios matemáticos correntes, tendo em conta o seguinte:

- a) Todos os números iguais ou inferiores a 50 inclusive, nas duas casas decimais à direita da vírgula, serão arredondados para o número inteiro imediatamente inferior;
- b) Todos os números superiores a 50 nas duas casas decimais à direita da vírgula devem ser arredondados para o número inteiro imediatamente superior;
- c) Todos os direitos inferiores a 2% devem ser automaticamente fixados em 0%.

ARTIGO 4.º

O presente Protocolo faz parte integrante do Acordo Europeu.

ARTIGO 5.º

O presente Protocolo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que as Partes tiverem procedido à notificação recíproca do cumprimento das formalidades internas necessárias para o efeito.

ARTIGO 6.º

O presente Protocolo pode ser alterado por decisão do Conselho de Associação.

EUROOPAN YHTEISÖJEN
JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ ROMANIAN
VÄLISESTÄ ASSOSIAATIOSTA TEHTYYN
EUROOPPA-SOPIMUKSEEN LIITTYVÄ
TIETTYJEN KALOJEN JA KALASTUSTUOTTEIDEN
KAUPPAJÄRJESTELYJEN VAHVISTAMISTA KOSKEVA
LISÄPÖYTÄKIRJA

PA/CE/RO/fi 1

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö', ja

ROMANIA, jotka

KATSOVAT SEURAAVAA:

- 1) Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Romanian välisestä assosiaatiosta tehty Eurooppa-sopimus, jäljempänä 'Eurooppa-sopimus', allekirjoitettiin Brysselissä 1 päivänä helmikuuta 1993 ja tuli voimaan 1 päivänä helmikuuta 1995.
- 2) Eurooppa-sopimuksen III luvussa määrätään vastavuoroisia kalastusalan tariffimyönnytyksiä koskevista neuvotteluista.

- 3) Eurooppa-sopimuksen 24 artiklan mukaiset tekniset neuvottelut vastavuoroisista kalastusalan tariffimyönnytyksistä käytiin ja saatiin onnistuneesti päätökseen yhteisön ja Romanian välillä.
- 4) Neuvotellut kalastusalan myönnytykset muuttavat sopimuksessa vahvistettuja kahdenvälisiä myönnytyksiä, ja sopimusta olisi tämän vuoksi muutettava Eurooppa-sopimuksen kauppaan liittyviä näkökohtia mukauttavalla pöytäkirjalla.
- 5) Yhteisö ja Romania sopivat myös neuvoteltujen tariffimyönnytysten täytäntöönpanosta asteittain mahdollisimman pian, koska ne ovat päättäneet soveltaa sovittuja tariffimyönnytyksiä täyden vapaakaupan aikaansaamiseksi kalojen ja kalastustuotteiden osalta,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I ARTIKLA

Yhteisö ja Romania alentavat seuraavan aikataulun mukaisesti asteittain neuvoston asetuksen (EY) N:o 104/2000 1 artiklassa määritellyistä, Romaniasta tai yhteisöstä peräisin olevista kaloista ja kalastustuotteista kantamiaan tulleja, lukuun ottamatta kuitenkin tämän pöytäkirjan 2 artiklassa tarkoitettuja tuotteita:

- a) Tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä 75 prosenttiin perustullista
- b) 1 päivästä tammikuuta 2005 50 prosenttiin perustullista
- c) 1 päivästä tammikuuta 2006 25 prosenttiin perustullista
- d) 1 päivästä tammikuuta 2007 0 prosenttiin perustullista

Perustulleina, joihin tässä artiklassa tarkoitettuja peräkkäisiä alennuksia sovelletaan, käytetään tämän pöytäkirjan voimaantuloajankohtana sovellettavia MFN-tulleja.

Sopimukset muiden kuin 2 artiklassa tarkoitettujen kalojen ja kalastustuotteiden täyden vapaakaupan aikaisemmasta soveltamisesta pannaan yhteisellä sopimuksella täytäntöön tämän pöytäkirjan 6 artiklan mukaisesti.

2 ARTIKLA

Alennetaan seuraavan aikataulun mukaisesti asteittain yhteisön ja Romanian seuraaviin CN-koodeihin kuuluvista, Romaniasta ja yhteisöstä peräisin olevista tuotteista¹ kantamia tulleja: 03019300, 03021110, 03021120, 03021180; 03022300, 03026180, 03026911, 03026955, 03032110, 03032120, 03032180, 03033300, 03037180, 03037911, 03037965, 03041015, 03041017, 03041019, 03042015, 03042017, 03042019, 03054945, 03055950, 03056300, 03056990, 160412, 160413, 16041511, 16041519, 16041600:

- a) 1 päivästä tammikuuta 2007 75 prosenttiin perustullista
- b) 1 päivästä tammikuuta 2008 50 prosenttiin perustullista
- c) 1 päivästä tammikuuta 2009 25 prosenttiin perustullista
- d) 1 päivästä tammikuuta 2010 0 prosenttiin perustullista

Perustulleina, joihin tässä artiklassa tarkoitettuja peräkkäisiä alennuksia sovelletaan, käytetään tämän pöytäkirjan voimaantuloajankohtana sovellettavia MFN-tulleja.

¹ Määritelty tariffi- ja tilastonimikkeistöstä ja yhteisestä tullitariffista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2658/87 liitteen I muuttamisesta 1 päivänä elokuuta 2002 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 1832/2002 (EYVL L 290, 28.10.2002, s. 1).

3 ARTIKLA

Edellä 1 ja 2 artiklassa mainitut alennukset lasketaan yleisiä matemaattisia periaatteita noudattaen ja ottaen huomioon seuraavat seikat:

- a) kaikki luvut, joissa on desimaalipilkun jälkeen 50 tai vähemmän, pyöristetään alaspäin lähimpään kokonaislukuun;
- b) kaikki luvut, joissa on desimaalipilkun jälkeen enemmän kuin 50, pyöristetään ylöspäin lähimpään kokonaislukuun;
- c) kaikki alle 2 prosentin tullit muutetaan ilman eri toimenpiteitä nollassi.

4 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa Eurooppa-sopimusta.

5 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sen hyväksymiseen liittyvien sisäisten menettelyidensä päätökseen saattamisesta.

6 ARTIKLA

Tätä pöytäkirjaa voidaan muuttaa assosiaationeuvoston päätöksellä.

TILLÄGGSPROTOKOLL
OM REGLER FÖR HANDELN MED
VISSA FISK- OCH FISKERIPRODUKTER
TILL EUROPAAVTALET OM UPPRÄTTANDE AV EN ASSOCIERING
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH RUMÄNIEN, Å ANDRA SIDAN

EUROPEISKA GEMENSKAPEN (nedan kallad "gemenskapen"),

å ena sidan,

och

RUMÄNIEN,

å andra sidan,

HAR BESLUTAT ATT INGÅ DETTA PROTOKOLL

av följande skäl:

- (1) Europaavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Rumänien, å andra sidan, nedan kallat "Europaavtalet", undertecknades i Bryssel den 1 februari 1993 och trädde i kraft den 1 februari 1995.
- (2) Enligt kapitel III i Europaavtalet skall förhandlingar föras om ömsesidiga tullmedgivanden inom fiskerisektorn.

- (3) Tekniska förhandlingar i syfte att komma överens om ömsesidiga tullmedgivanden inom fiskerisektorn har ägt rum på grundval av artikel 24 i Europaavtalet och framgångsrikt slutförts mellan gemenskapen och Rumänien.
- (4) De framförhandlade medgivandena inom fiskerisektorn ändrar de bilaterala medgivanden som beviljats enligt avtalet som därför bör ändras genom ett protokoll om anpassning av Europaavtalets handelsaspekter.
- (5) Gemenskapen och Rumänien har också enats om att stegvis genomföra de framförhandlade tullmedgivandena så snart som möjligt, eftersom de beslutat att tillämpa de överenskomna tullmedgivandena med sikte på införande av fullständig frihandel för alla fisk- och fiskeriprodukter.

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

De tullar som tillämpas av gemenskapen och Rumänien på fisk- och fiskeriprodukter enligt definitionen i artikel 1 i rådets förordning (EG) nr 104/2000, med ursprung i Rumänien eller i gemenskapen, med undantag av de produkter som avses i artikel 2 i detta protokoll, skall sänkas gradvis enligt följande tidsplan:

- a) Från och med dagen för detta protokolls ikraftträdande till 75 % av bastullen
- b) Från den 1 januari 2005 till 50 % av bastullen
- c) Från den 1 januari 2006 till 25 % av bastullen
- d) Från den 1 januari 2007 till 0 % av bastullen.

Den bastull som de successiva sänkningar som anges i denna artikel skall tillämpas på kommer att vara den MGN-tull som tillämpas vid tiden för detta protokolls ikraftträdande.

En eventuell överenskommelse om tidigare tillämpning av fullständig frihandel för fisk- och fiskeriprodukter, med undantag av de som anges i artikel 2, skall genomföras i enlighet med artikel 6 i detta protokoll om parterna enas om det.

ARTIKEL 2

De tullar som gemenskapen respektive Rumänien tillämpar på produkter med ursprung i Rumänien respektive gemenskapen och som omfattas av KN-numren¹ 0301 93 00, 0302 11 10, 0302 11 20, 0302 11 80, 0302 23 00, 0302 61 80, 0302 69 11, 0302 69 55, 0303 21 10, 0303 21 20, 0303 21 80, 0303 33 00, 0303 71 80, 0303 79 11, 0303 79 65, 0304 10 15, 0304 10 17, 0304 10 19, 0304 20 15, 0304 20 17, 0304 20 19, 0305 49 45, 0305 59 50, 0305 63 00, 0305 69 90, 1604 12, 1604 13, 1604 15 11, 1604 15 19 och 1604 16 00 skall sänkas gradvis enligt följande tidsplan:

- a) Från den 1 januari 2007 till 75 % av bastullen
- b) Från den 1 januari 2008 till 50 % av bastullen
- c) Från den 1 januari 2009 till 25 % av bastullen
- d) Från den 1 januari 2010 till 0 % av bastullen

Den bastull som de successiva sänkningar som anges i denna artikel skall tillämpas på kommer att vara den MGN-tull som tillämpas vid tiden för detta protokolls ikraftträdande.

¹ Enligt kommissionens förordning (EG) nr 1832/2002 av 1 augusti 2002 om ändring av bilaga I till rådets förordning (EEG) nr 2658/87 om tulltaxe- och statistiknomenklaturen och om Gemensamma tulltaxan (EGT L 290, 28.10.2002, s. 1).

ARTIKEL 3

De sänkningar som avses i artiklarna 1 och 2 skall beräknas enligt sedvanliga matematiska principer, dvs. enligt följande:

- a) Alla tal med en decimal på 50 eller därunder skall avrundas nedåt till närmaste hela tal.
- b) Alla tal med en decimal på över 50 skall avrundas uppåt till närmaste hela tal.
- c) Alla tullsatser som är lägre än 2 % skall automatiskt fastställas till 0 %.

ARTIKEL 4

Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av Europaavtalet.

ARTIKEL 5

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i månaden efter den dag då parterna till varandra har anmält att de nödvändiga interna förfarandena för godkännande har fullgjorts.

ARTIKEL 6

Detta protokoll får ändras genom beslut av associeringsrådet.

Înceiat la Bruxelles, în ziua de cincisprezece ianuarie, anul două mii patru.

Hecho en Bruselas, el quince de enero de dos mil cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende januar to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Januar zweitausendundvier.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Ιανουαρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the fifteenth day of January in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le quinze janvier deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì quindici gennaio duemilaquattro.

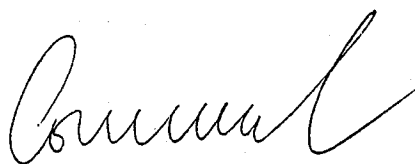
Gedaan te Brussel, de vijftiende januari tweeduizendvier.

Feito em Bruxelas, em quinze de Janeiro de dois mil e quatro.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den femtonde januari tjugohundrafyra.

Pentru România
Por Rumania
På Rumæniens vegne
Für Rumänien
Για τη Ρουμανία
For Romania
Pour la Roumanie
Per la Romania
Voor Roemenië
Pela Roménia.
Romanian puolesta
På Rumäniens vägnar



Pentru Comunitatea europeană
Por la Comunidad Europea
På Det Europæiske Fællesskabs vegne
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

